
RESUMÉS / ABSTRACTS

La construction de l'école démocratique à travers le champ de la recontextualization pédagogique/ Constructing the democratic school through the field of pedagogical recontextualisation

Stephen R. Stoer

Dans la première de cet article on présente comme une alternative aux propositions de l'éducation Inter/Multiculturelle et à la critique néo-marxiste une approche «non-synchronique» de l'éducation en temps que diversité culturelle. À partir d'une «politique de la différence», cette approche fait promotion «du bruit» de la multidimensionnalité et refuse la division de la société en domaines de structure et domaines de culture. Dans la deuxième partie de l'article, on développe la question de la construction du concept du professeur inter/multiculturel à travers le champ de la recontextualization pédagogique. Synthétiquement, on défend que c'est la construction du dispositif pédagogique à travers une méthodologie d'investigation-action critique qui va rendre possible la concrétisation de la non-synchronie sous la forme d'une «politique de la différence».

In the first part of this article a «non-synchronic» approach to education and cultural diversity is proposed as an alternative to both pluralist Inter/Multicultural Education and its neo-marxist critique. Taking a «politics of difference» as its point of departure, this approach not only promotes the «noise» of multidimensionality but also refuses to divide society into separate domains of structure and culture. In the second part of the article, the question of construction of the concept of the inter/multicultural teacher through the field of pedagogical recontextualisation is considered. In summary, it is argued that it is through the construction of what may be considered a counter-hegemonic pedagogical mechanism, in the context of a methodology of critical action-research, that the concretisation of non-synchrony in the form of a «politics of difference» may take place.

Le processus éducatif: enseignement ou apprentissage?/ The educative process: teaching or learning?

Raul Iturra

Tout le group social a besoin de transmettre son expérience accumulée au fil du temps à la génération suivante. Le fait que que les membres individuels de ce group ne cessent de se renouveler, soit par la mort, soit par la naissance, provoque la nécessité que cette expérience acumulée, qui s'appelle savoir et exist hors du temps individuel, demeure organisée dans une mémoire qui reste dans le temps historique. La question est de savoir si cela est plus utile pour la reproduction du groupe que les nouveaux reproduisent le savoir, ou bien qu'ils comprennent qu'il est indispensable en pratiquant son utilité. Là première partie consisterait à apprendre ce qu'on a déjà acquis, en subordonnant littéralement ce que l'on possède comme une explication de la nature et des relations entre les hommes; la deuxième consisterait à apprendre le processus qui dynamise les opérations par lesquelles l'esprit humain trouve une solution devant chaque problème.

As a condition of their historical continuity, all social groups need to transmit the experience they have accumulated trough time to the following generation. The fact that individual members of the group are always engaged in a process of renewal, either trough death of trough birth, raises the need for this accumulated experience (which one calls knowledge and which exists outside individual time) to be organised in a memory which resists historical time. The question is to know if it is more useful for the reproduction of the group that new members reproduce this knowledge, or if they can understand the need for it by way of practising its usefulness. The former is to teach that which one already has, subordinating it that which one already possesses as an explanation of nature and the relationship between men an women; the latter is to learn the process which promotes the operations by way of which the human mind resolves the question each time it is posed.

Le jeu de billes/ The game of marbles

George Augustin

Le jeu est une activité futile...car il est vain, il ne sert à rien. Mon intérêt là-dessus a été éveillé...par le fait de ne rien comprendre à ce que l'on disait à propos de ce jeu. Le travail ethnographique développe s'occupe de l'accompagnement de groupes d'enfants, pendant leur quotidien, en des situations de jeu, cherchant à démontrer que les enfants, «jouant aux billes», apprennent un système de pensée – des moeurs se rapportant au jeu lui-même, à la nature des billes, à la valeur des billes – en même temps qu'ils s'insèrent dans un réseau de réciprocité de solidarité – intégration du jeu un réseau partenaires où il règne la négociation et la confrontation.

Cet apprentissage des enfants dépasse la forme d'une «connaissance reproductive Qui permet de calculer économiquement, à l'intérieur d'une société où chaque chose possède une valeur, en subordonnant sa compréhension aux catégories qui ont permis que le groupe social se reproduise» ; mais, par contre, il s'assume également en tant que forme de production et de construction de nouveaux pouvoirs, se confrontant et s'affirmant en rapport aux modèles des adultes, puisque elle s'appuie sur une logique authentiquement infantile.

Games are futile activities... and because they are vain, they serve nothing. My interest was awakened... by the fact that I did not understand anything they said about the game.

The ethnographic work carried out, which included accompanying groups of children during their daily activities, in game situations, has tried to account for the way children, «playing the game of marbles», learn a system of thinking – customs inherent in the game itself, the type of marble, its value, etc. – while at the same time they become involved in a network of reciprocity and solidarity – the integration of the game in a network of partners where negotiation and confrontation rule.

This process of learning of learning by the children is not limited to a form of «reproductive knowledge which allows for economic calculation, within a society where everything has a value subordinated to understanding of the categories which have enabled the social group to reproduce itself», but on the contrary, it has equally been assumed, in its genuinely childlike logic, as a form of production and construction of new knowledges and powers, confronting and affirming themselves with respect to adult models.

Quotidiens marginaux démasqués par les enfants/ The univeilling of life on the margin by children

Luíza Cortesão

Ce travail a l'intention de contribuer à mettre en évidence comment des histoires racontées par des enfants constituent, parmi d'autres, le matériel intéressant pour essayer d'accéder à une compréhension des caractéristiques qui informent le quotidien de ceux-ci. Dans ce cas, il s'agit d'un groupe d'enfants de race blanche et des gitans qui habitent dans les quartiers dégradés, dans une situation de ghetto socio-culturel. Il s'agit d'un travail exploratoire que précède un autre qu'on prétend plus étendu et plus profond à réaliser avec l'équipe Qui a recueilli les textes qu'on analyse ci-après. Et, malgré les fragilités qu'il présente et Qui seront référées ci-après, ce travail montre déjà quelques potentialités que ce type de méthodologie semble contenir.

This article aims at contributing to the way in which stories told by children make up interesting material for a greater understanding of the characteristics which determine their daily lives. In this case, one is dealing with a group of luso-white and luso-gypsy children, living in a slum area that is practically a socio-cultural ghetto. This is an exploratory piece, which precedes another to be written by the same team and which hopefully will be able to the analysis even further. In spite of some frailties, which this article may demonstrate, we believe it revealingly shows the potentialities of this particular methodology.

**Institutions d'enseignement et marché du travail: entre l'autonomie et l'hétéronomie/
Institutions of schooling and the labour market: between autonomy and heteronym**

Sérgio Grácio

À partir de la connaissance de l'évolution de plusieurs institutions d'enseignement technique existant au Portugal, depuis la Monarchie Libérale jusqu'à nos jours, on propose un modèle explicatif des différents degrés d'autonomie ou d'hétéronomie dans les rapports des institutions enseignement avec les institutions économiques et le marché du travail. Le modèle, essentiellement interactif, souligne l'importance du volume et de la structure de la recherche de l'enseignement, du marché du travail lui-même, des niveaux de vie, du marché scolaire et matrimonial, des régimes politiques, des préférences des entreprises et de la compétition entre les institutions d'enseignement.

The aim of this paper is to offer an explanatory model of the diverse degrees of autonomy, or of heteronym, present in the relationship between formal educational institutions and the labour market. This attempt will be based on the knowledge of evolution of various institutions and of technical education in Portugal, from the start of the Liberal Monarchy up to present times. The model, essentially interactive, underlines the importance of the volume and of the structure of the demand for schooling, of the labour market itself, of standards of living, of the school and matrimonial markets, of political regimes, of the preferences of firms and of the competition between educational institutions.

Quelques thèmes pour penser le changement social/ Themems for thinking social change

Augusto Santos Silva

On propose une réflexion critique sur le concept et les théories du changement social. La perspective qui l'oriente refuse une vision linéaire et successive du changement, à la manière évolutionniste, et propose à la place une approche des processus de changement comme des carrefours de temps différents, d'identités, et de projets sociaux. À cette lumière, il est possible de concéder une nouvelle valeur aux traditions et d'articuler la problématique du changement avec celle du développement.

In this paper, the aim is to think critically the concept, and theories, of social change. The perspective adopted here distances itself from an evolutionist view of social change, as a linear and continuous process. It wants to suggest, instead, an approach where the process of change are perceived as crossroads of different times, identities and social projects. In this light, it is possible to attribute new value to traditions and to articulate the problematic of change with that of development